

## 1070

## POROZUMIENIE

z dnia 30 czerwca 2005 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o otwarciu drogowego przejścia granicznego Białowieża — Piererow dla międzynarodowego ruchu osobowego pieszych i rowerowego, przy wykorzystaniu rowerów znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów**Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT 2265-64-2003/RD/187

Ambasada Republiki Białorusi  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie i, działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie artykułu 6 w związku z artykułem 3 ustęp 5 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r., ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o otwarciu drogowego przejścia granicznego Białowieża — Piererow dla międzynarodowego ruchu osobowego pieszych i rowerowego, przy wykorzystaniu rowerów znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów.

Przejście graniczne Białowieża — Piererow będzie czynne w okresie od 1 kwietnia do 30 września w godzinach od 8<sup>00</sup> do 20<sup>00</sup> czasu polskiego, a w okresie od

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Republiki Białorusi

Nr 17-10/14777-n

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej  
w Republice Białorusi  
Mińsk

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Białorusi i, działając w imieniu Rządu Republiki Białorusi, ma zaszczyt poinformować o tym, że Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi otrzymało notę Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT 2265-64-2003/RD/187 z dnia 10 czerwca 2005 r. następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie i, działając

1 października do 31 marca w godzinach od 8<sup>00</sup> do 18<sup>00</sup> czasu polskiego.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe przez Rząd Republiki Białorusi niniejsza nota i odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o otwarciu drogowego przejścia granicznego Białowieża — Piererow dla międzynarodowego ruchu osobowego pieszych i rowerowego, przy wykorzystaniu rowerów znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, aby dzień wejścia w życie porozumienia został uznany za dzień otwarcia przejścia granicznego Białowieża — Piererow.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 10 czerwca 2005 r.

w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie artykułu 6 w związku z artykułem 3 ustęp 5 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi w sprawie przejść granicznych, sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r., ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o otwarciu drogowego przejścia granicznego Białowieża — Piererow dla międzynarodowego ruchu osobowego pieszych i rowerowego, przy wykorzystaniu rowerów znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów.

Przejście graniczne Białowieża — Piererow będzie czynne w okresie od 1 kwietnia do 30 września w godzinach od 8<sup>00</sup> do 20<sup>00</sup> czasu polskiego, a w okresie od 1 października do 31 marca w godzinach od 8<sup>00</sup> do 18<sup>00</sup> czasu polskiego.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe przez Rząd Republiki Białorusi ni-

niejsza nota i odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o otwarciu drogowego przejścia granicznego Białowieża — Piererow dla międzynarodowego ruchu osobowego pieszych i rowerowego, przy wykorzystaniu rowerów znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów, które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, aby dzień wejścia w życie porozumienia został uznany za dzień otwarcia przejścia granicznego Białowieża — Piererow.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Białorusi w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi informuje, że Rząd Republiki Białorusi podjął decyzję o zawarciu w drodze wymiany not Porozumienia między Rządem Republiki Białorusi a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o otwarciu drogowego przejścia granicznego Piererow — Białowieża dla międzynarodowego ruchu osobowego pieszych i rowerowego, przy wykorzystaniu rowerów znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów, które wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty przez Stronę polską, i wyraził zgodę na to, aby dzień wejścia w życie porozumienia został uznany za dzień otwarcia przejścia granicznego Piererow — Białowieża.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Białorusi wyrazy swojego wysokiego poważania.

Mińsk, dnia 29 czerwca 2005 r.



**МІНІСТЭРСТВА ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ  
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

№ 17-10/4777 -Н

Міністэрства Замежных спраў Рэспублікі Беларусь сведчыць сваю павагу да Пасольства Рэспублікі Польшча ў Рэспубліцы Беларусь і, дзейнічаючы ад імя Урада Рэспублікі Беларусь, мае гонар паведаміць аб тым, што Міністэрства Замежных спраў Рэспублікі Беларусь атрымала Ноту Міністэрства Замежных спраў Рэспублікі Польшча ад 10 чэрвеня 2005 года № DPT 2265-64-2003/RD/187 наступнага зместу:

"Міністэрства Замежных спраў Рэспублікі Польшча сведчыць сваю павагу да Пасольства Рэспублікі Беларусь у Варшаве і, дзейнічаючы ад імя Урада Рэспублікі Польшча, на падставе артыкула 6 і ў адпаведнасці з абзацам 5 артыкула 3 Дагавора паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь па пытанню пагранічных пераходаў, што быў падпісаны ў Варшаве 24 красавіка 1992 г., мае гонар прапанаваць заключэнне Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб адкрыцці пагранічнага пераходу Белавежа – Пярэраў для міжнароднага беставарнага руху асобаў пяхком альбо з выкарыстаннем веласіпедаў, што знаходзяцца ў іх асабістым карыстанні.

Пагранічны пераход Белавежа – Пярэраў будзе адкрыты ў перыяд з 1 красавіка па 30 верасня з 8.00 да 20.00 гадзін польскага часу, а ў перыяд з 1 кастрычніка па 31 сакавіка – з 8.00 да 18.00 гадзін польскага часу.

Міністэрства Замежных спраў Рэспублікі Польшча прапаноўвае, каб у выпадку згоды з вышэйпададзеным Урада Рэспублікі Беларусь гэта нота і адказ на яе склалі Пагадненне паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб адкрыцці пагранічнага пераходу Белавежа – Пярэраў для міжнароднага беставарнага руху асобаў пяхком альбо з выкарыстаннем веласіпедаў, што знаходзяцца ў іх асабістым карыстанні, якое ўступіць у сілу з даты атрымання ноты ў адказ.

**ПАСОЛЬСТВУ РЭСПУБЛІКІ ПОЛЬШЧА  
Ў РЭСПУБЛІЦЫ БЕЛАРУСЬ  
Мінск**

2

Адначасова Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Польшча мае гонар прапанаваць, каб дата ўступлення Пагаднення ў сілу лічылася датай адкрыцця пагранічнага пераходу Белавежа – Пярэраў.

Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Польшча карыстаецца выпадкам, каб аднавіць Пасольству Рэспублікі Беларусь у Варшаве запэўненні ў сваёй высокай павазе."

Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Беларусь паведамляе, што Урад Рэспублікі Беларусь прыняў рашэнне аб заключэнні шляхам абмену нотамі Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб адкрыцці пагранічнага пераходу Пярэраў – Белавежа для міжнароднага беставарнага руху асобаў пяшком альбо з выкарыстаннем веласіпедаў, што знаходзяцца ў іх асабістым карыстанні, якое ўступіць у сілу з даты атрымання Польскім Бокам гэтай Ноты, і выказаў згоду на тое, каб дата ўступлення Пагаднення ў сілу лічылася датай адкрыцця пагранічнага пераходу Пярэраў – Белавежа.

Міністэрства Замежных Спраў Рэспублікі Беларусь карыстаецца выпадкам, каб аднавіць Пасольству Рэспублікі Польшча ў Рэспубліцы Беларусь запэўненні ў сваёй высокай павазе.

Мінск, 29 чэрвеня 2005 года

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I.2265-27-2002/SW/259

Ambasada Republiki Białorusi  
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Białorusi i, nawiązując do noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi Nr 17-10/14777-n z dnia 29 czerwca 2005 r. dotyczącej zawarcia Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o otwarciu drogowego przejścia granicznego Biało-

wieża — Piererow dla międzynarodowego ruchu osobowego pieszych i rowerowego, przy wykorzystaniu rowerów znajdujących się w osobistym posiadaniu, z wyłączeniem towarów, uprzejmie informuje, iż wymienione porozumienie weszło w życie w dniu 30 czerwca 2005 r.

Dzień 30 czerwca 2005 r. uważa się jednocześnie za dzień otwarcia przejścia granicznego Białowieża — Piererow.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Białorusi wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 23 sierpnia 2005 r.